

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1977-1978**

28 JUNI 1978

Ontwerp van wet betreffende de afdelingsvoorzitters in het Hof van Cassatie**MEMORIE VAN TOELICHTING**

Het Hof van Cassatie bestaat thans uit drie kamers met elk twee afdelingen.

Daar het Hof slechts één eerste voorzitter en één voorzitter telt, worden vier afdelingen van het Hof voorgezeten door een magistraat die als voorzitter fungeert.

Gelet op de structuur van de rechtscolleges, past het dat een magistraat die steeds de functie van voorzitter waarneemt, deze titel zou kunnen voeren en genieten van een vergoeding voor het uitoefenen van dit ambt.

Het past bovendien dat de afdelingsvoorzitters van het Hof zouden genieten van een wedde, die gelijkwaardig is aan die van de advocaten-generaal bij dit Hof.

Het tweede lid van artikel 129 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de eerste voorzitter onder de raadsheren afdelingsvoorzitters aanwijst, volgens de behoeften van de dienst.

Deze bepaling werd in het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd ten einde aan de functie van afdelingsvoorzitter een wettelijk karakter te geven. Bij die aanwijzing wordt telkens rekening gehouden met het taalsysteem van elke afdeling. (Parlementaire bescheid nr. 59, 49, Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1966-1967, 1 juni 1967, Verslag namens de Commissie voor de Justitie uitgebracht door de heer F. HERMANS, bladzijde 34).

Artikel 1 van het ontwerp wijzigt deze bepaling in die zin dat de eerste voorzitter onder de raadsheren vier afdelingsvoorzitters zal aanwijzen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1977-1978**

28 JUIN 1978

Projet de loi relatif aux présidents de section à la Cour de Cassation**EXPOSE DES MOTIFS**

La Cour de cassation se compose actuellement de trois chambres, chacune comprenant deux sections.

Comme la Cour ne compte qu'un premier président et un président, quatre sections de la Cour sont présidées par un magistrat faisant fonction de président.

Tenant compte de la structure des juridictions, il convient qu'un magistrat qui remplit en permanence des fonctions de président, puisse en porter le titre et bénéficier d'une indemnité pour l'exercice de cette fonction.

Au surplus, il convient que les présidents de section de la Cour bénéficient d'un traitement égal à celui des avocats-général près cette Cour.

Le second alinéa de l'article 129 du Code judiciaire prévoit que le premier président désigne des présidents de section parmi les conseillers, suivant les besoins du service.

Cette disposition a été insérée dans le Code judiciaire dans le souci de donner à la fonction du président de section un caractère légal. Cette désignation se fait en tenant compte du régime linguistique de chaque section. (Document parlementaire n° 59, 49, Chambre des Représentants, session 1966-1967, 1^{er} juin 1967, Rapport fait au nom de la Commission de la justice par M. F. HERMANS, page 34).

L'article premier du projet modifie cette disposition en ce sens que le premier président désignera quatre présidents de section parmi les conseillers.

Artikel 2 kent aan de afdelingsvoorzitters een weddebijslag toe tijdens de duur van hun ambtsuitoefening, volgens het systeem toegepast in artikel 357 van het Gerechtelijk Wetboek voor andere functies.

Artikel 3 vult artikel 43^{quater} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aan ten einde het taalevenwicht tussen de vier afdelingsvoorzitters te verzeke-

ren.

Artikel 4 breidt de toepassing van artikel 63^{ter} van dezelfde wet uit tot de afdelingsvoorzitters ten einde de verworven rechten te vrijwaren van de magistraten die tot raadsheer bij het Hof van Cassatie zijn benoemd voor 1 september 1970, datum waarop het nieuwe artikel 63^{ter} in voege is getreden.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

L'article 2 alloue aux présidents de section un supplément de traitement, pour la durée de leurs fonctions en cette qualité, suivant le système consacré par l'article 357 du Code judiciaire pour d'autres fonctions.

L'article 3 complète l'article 43^{quater} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire afin d'assurer l'équilibre linguistique entre les quatre présidents de section.

L'article 4 étend l'application de l'article 63^{ter} de la loi précitée aux présidents de section afin de préserver les droits acquis des magistrats nommés conseillers à la Cour de cassation avant le 1^{er} septembre 1970, date à laquelle le nouvel article 63^{ter} est entré en vigueur.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Het tweede lid van artikel 129 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De eerste voorzitter wijst onder de raadsheren vier afdelingsvoorzitters aan. »

ART. 2

In artikel 357 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 2 augustus 1974 en bij artikel 2 van de wet van 30 juni 1976, worden de woorden :

« De weddebijslagen van de jeugdrechter in hoger beroep, de jeugdrechter, de onderzoeksrechter en de eerste substituit procureur des Konings en arbeidsauditeur worden bepaald als volgt : »

vervangen door de woorden :

« De weddebijslagen van de afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie, de jeugdrechter in hoger beroep, de jeugdrechter, de onderzoeksrechter en de eerste substituit procureur des Konings en arbeidsauditeur worden bepaald als volgt :

Afdelingsvoorzitter in het Hof van Cassatie tijdens de duur van zijn ambtsuitoefening : 18 000 frank »

ART. 3

Aan artikel 43^{quater} ingevoegd bij artikel drie, artikel 177 van de wet van 10 oktober 1967 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een vierde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Twee afdelingsvoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; twee afdelingsvoorzitters moeten door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. »

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

Le second alinéa de l'article 129 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le premier président désigne quatre présidents de section parmi les conseillers. »

ART. 2

Dans l'article 357 du même Code, modifié par l'article 2 de la loi du 2 août 1974 et par l'article 2 de la loi du 30 juin 1976, les mots :

« Les suppléments de traitement alloués au juge d'appel de la jeunesse, au juge de la jeunesse, au juge d'instruction et au premier substitut du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont fixés comme suit : »

sont remplacés par les mots :

« Les suppléments de traitement alloués au président de section à la Cour de cassation, au juge d'appel de la jeunesse, au juge de la jeunesse, au juge d'instruction et au premier substitut du procureur du Roi et de l'auditeur du travail sont fixés comme suit :

Président de section à la Cour de cassation pendant la durée de ses fonctions en cette qualité : 18 000 francs »

ART. 3

L'article 43^{quater} inséré par l'article trois, article 177 de la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un quatrième alinéa, rédigé comme suit :

« Deux présidents de section doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française; deux présidents de section doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. »

ART. 4

In artikel 63^{ter} ingevoegd bij artikel drie, artikel 184 van de wet van 10 oktober 1967 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de woorden : « de eerste voorzitter en de voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal bij dit Hof » vervangen door de woorden : « de eerste voorzitter en de voorzitter van het Hof van cassatie, de afdelingsvoorzitters in het Hof van cassatie, de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal bij dit Hof ».

Gegeven te Brussel, 20 juni 1978.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

ART. 4

Dans l'article 63^{ter} inséré par l'article trois, article 184 de la loi du 10 octobre 1967 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire les mots : « du premier président et du président de la Cour de cassation, du procureur général et du premier avocat général près cette cour » sont remplacés par les mots : « du premier président et du président de la Cour de cassation, des présidents de section à la Cour de cassation, du procureur général et du premier avocat général près cette cour ».

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1978.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e mei 1978 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de afdelingsvoorzitters in het Hof van Cassatie », heeft de 31e mei 1978 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. MASQUELIN, voorzitter,
H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,
R. PIRSON en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 11 mai 1978 d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative aux présidents de section à la Cour de cassation », a donné le 31 mai 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
R. PIRSON et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Griffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
J. MASQUELIN.